

《天路导向》双语讲义

英雄的肖像 - 1 PORTRAIT OF A HERO - 1

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. It's a delight for us to know that you have tuned in
很高兴你能够收听我们的节目。
3. and we look forward to hearing from you.
我们盼望能不断地收到您的来信。
4. Today, we will begin a series of messages entitled "The Portrait of a Hero."
今天我们要开始一个新的系列，这个系列就叫做「英雄的肖像」。
5. It appears that we live in an age without great heroes.
我们似乎生活在一个缺乏伟大英雄的时代。
6. Today, many young people have enshrined movie stars and singers as their heroes.
今天许多年轻人把电影明星和歌星当作他们所崇拜的英雄。
7. The problem with these people is that they are not famous for anything other than being famous.
这些人除了出名以外，别无长处。
8. They are known simply by being known.
他们只是因为大家都知道他，就出名了。
9. They are not necessarily known for their character.
不是因为他们的人品而出名，
10. They are not necessarily known for their sacrifices.
不是因为他们的牺牲，
11. They are not known for their commitment to others.
也不是因为他们对其他人的委身而出名。
12. In fact, for the first time in history,
其实有史以来，
13. we live in a day where heroes are no longer heroic.
我们第一次生活在一个英雄不再具有英雄气概的时代里。
14. Most of what we call 'heroes'
大多数所谓的「英雄」，
15. are the creation of our imagination.
只不过是幻想中的产物，
16. They are unreal people.
他们是虚构出来的人。
17. They are like synthetic flowers. They look real, but they are not real.
他们就像人造花，看起来像真的，实际上并不是。
18. On the other hand,
然而，
19. God's heroes are every bit human like the rest of us.
神心目中的英雄，却是和我们一样有血有肉的人。
20. A wise man once said,
有一位智者曾经说过：
21. "Today, being a hero is about the shortest-lived profession on earth."
「当今世代，作英雄是世界上最短暂的职业了。」
22. Even the worship of dead heroes is now commonplace,
连对已经去世英雄的祭拜，也变成很普通随便的事。
23. yet, God wants every father and every mother to be God's hero to their children.
然而，神希望每一位作父母的，都能成为他们儿女心目中，属于神的英雄。
24. God wants every teacher to be a hero to their students.
神希望每一位老师，成为他们学生心目中的英雄。

25. God wants every Christian business leader to be God's hero in business.
神希望每一位基督徒的商人，都能够在商业界成为属于神的英雄。
26. God wants every Christian, whatever service you may be in, to be God's hero in his work.
神要每一位基督徒，无论他在哪一个行业，都能在工作岗位上成为神的英雄。
27. In short, God wants every believer, young or old, to be a hero for God.
总而言之，神希望每一位信徒，不论年轻或年长，都能为神作英雄。
28. A dear friend of mine told me a few years ago
几年前，我的一位好朋友告诉我说：
29. if fathers want to be heroes to their children, they have to commit to three things.
如果作父亲的想要成为他们儿女心目中的英雄，他们必须承诺三件事：
30. First,
第一，
31. humility.
谦卑。
32. Giving God credit for their accomplishments.
把一切的荣耀归于神。
33. Second,
第二，
34. loving their wives.
爱他们的妻子。
35. Thirdly,
第三，
36. giving time and attention to their children.
对他们的孩子付上时间和关心的代价。
37. The one thing you see, as we look through the life of Moses,
当我们来看摩西一生的时候，我们会发现一件事，
38. is that he was not perfect.
那就是，他并不是完美的。
39. We will see him fall and stumble.
我们会发现他的跌倒和困惑，
40. We will see him try to get it on his own strength and fail.
发现他试图依靠自己的力量，却失败了。
41. We will see God stripping him of himself,
发现神磨炼他的个性，
42. but we will also see God building him up.
但是，我们也发现，神同时把他建造了起来。
43. We will see him learning to walk in the power of God and not his own power.
我们发现他学习在神的能力中，而不是他自己的能力中行事。
44. We will see him accomplish the impossible,
从而成就了原本不可能的事情。
45. but, most of all, we will see him frustrated and impatient
但我们多数看到他的沮丧和不耐烦，
46. and even wishing he wasn't God's hero.
甚至，他并不希望自己是神的英雄。
47. In other words, we will see a man in every sense of the word –
换句话说，我们所看到的是一个地地道道的，
48. a man with human weaknesses, totally trusting in God's strength,
具有人类的一切弱点，却完全依赖神能力的人。
49. and, my listening friends, this is the formula for becoming God's hero.
亲爱的朋友，这就是成为神的英雄的秘诀。
50. Someone said about this heroic man, Moses,
有人谈起这位英雄人物摩西的时候，这样说：
51. that, if it was Moses versus Pharaoh, then you would have to feel sorry for Moses;
如果是摩西对抗法老的话，你就要同情摩西；
52. but, because it was God versus Pharaoh, then you would have to pity Pharaoh.
但因为法老对抗的是神，那么，你就要同情法老了。
53. Heroes are heroes because they inspire others to do better;
英雄之所以为英雄，因为他们能激励别人向上。
54. so, to be a hero for God, you don't have to attract a lot of attention.
所以，作为神眼中的英雄，你不必引起许多人的注意；
55. You don't have to be wealthy or important.
你不必拥有许多财富或是一个重要的人物；

56. All you need to do is inspire someone.
你只需要为人带来启发和鼓舞。
57. If you inspire one person, you are a hero for God.
如果你鼓励了一个人，你就是神的英雄。
58. My listening friend, listen carefully to what I am going to tell you.
我亲爱的朋友，请注意听我所要告诉你的。
59. It is not the critic (credit) who counts --
我们不会归功于那些，
60. not the man who points out how the strong man stumbles,
只懂得批评坚强的人如何跌倒，
61. or how the doer of the deeds could have done them better.
或者批评实干家可以做得更好的那些人；
62. The credit belongs to the man who is actively in the arena
我们只能归功于，在竞技场上，实际参与竞赛的那一位。
63. whose face is marred by sweat and blood,
他的脸沾满汗水和鲜血；
64. the man who strives valiantly.
他英勇地奋斗；
65. Moses was that man
摩西就是这样的人。
66. and that is why Moses' name is mentioned seven hundred times in the Bible.
这就是为什么摩西的名字，在圣经中被提到有柒佰次之多的原因。
67. Before Stephen was stoned to death in the Book of Acts,
在使徒行传中，司提反被石头打死以前，
68. he gives a speech.
他公开演讲。
69. In his speech, he divides Moses' life into three segments.
在他的演讲中，他把摩西的一生分成了三个阶段。
70. the first forty years of Moses' life is where he grew up in Pharaoh's palace,
摩西的第一个四十年，是在法老的皇宫里渡过的，
71. where he learned something.
在那里，他学到了一些东西。
72. The second forty years of Moses' life was spent in the desert.
摩西的第二个四十年，是在沙漠中渡过的，
73. and, there, he learned that he was nothing.
在那里，他认识到他自己一无所是。
74. The third forty years of Moses' life, Moses lived in the wilderness.
摩西的第三个人生阶段是在旷野中渡过的，
75. There, he proved that God is everything.
在那里，他证实了神才是一切。
76. Let me put Moses in a historical perspective.
让我们从历史的角度来看摩西。
77. It has been four hundred years since God told Abraham that his descendants would be enslaved in a foreign land.
早在四百年前神就告诉亚伯拉罕，他的后代将在寄居之地被奴役。
78. God told Abraham that, after four hundred years, he would rescue them.
神告诉亚伯拉罕说，四百年之后，神会拯救他们。
79. You can read about this in Genesis, Chapter 15, beginning in verse 13.
这段历史记录在创世记 15 章，从 13 节开始。
80. Abraham's great grandson, Joseph,
亚伯拉罕的曾孙约瑟，
81. gets sold into slavery in Egypt by his jealous and envious brothers,
由于他哥哥们的嫉妒和猜忌，被卖到埃及作奴隶。
82. but God brings good out of evil
但是，神却使万事互相效力，
83. and He places Joseph in the highest office in the land next to Pharaoh.
祂让约瑟位居高官，使他的地位仅次于法老。
84. When Joseph dies and his descendants get numerous,
当约瑟去世以后，他的子孙日见增多，
85. a new Pharaoh comes on the scene;
有新的法老起来治理埃及；
86. but, out of fear that the Hebrews would take over the country,
他怕希伯来人会夺取他们的国家，

87. Pharaoh oppresses them by keeping them knee-high in mud making bricks;
于是法老欺压他们，让他们和泥、作砖头；
88. then, right on schedule, God raises Moses.
正在这个时候，神兴起了摩西。
89. Moses, whose name means “the one who is retrieved from the waters,”
摩西这个名字的意思就是，「从水里被救出来」的意思。
90. was sent to deliver God’s people from the slavery.
神差遣他，将神的子民从奴役下拯救出来。
91. In doing so, Moses pays a hefty price.
摩西为此付出了沉重的代价。
92. For his obedience, he sacrifices comfort, and wealth, and power, and prestige.
为了顺服神，他牺牲了舒适、财富、权力和声誉。
93. Moses turns his back on all of the splendor and the glories of the superpower of the day.
他放弃了当时所拥有超级强权的光辉和荣耀。
94. For his obedience,
因著顺服神，
95. Moses exchanged the amenities of the city for the hardness of the desert.
摩西以沙漠的艰难换取了城市的悠闲。
96. For his obedience,
因著顺服神，
97. Moses exchanged the softness of the palace for the ruggedness of tent-living
摩西用粗糙的帐篷换取了柔软舒适的皇宫。
98. and that is why Hebrews 11:24 tells us,
这就是为什么希伯来书 11: 24 这里说：
99. “By faith Moses,...refused to be called the son of Pharaoh’s daughter...”
「摩西因著信，长大了就不肯称为法老女儿之子。」

SECTION B

乙部

1. Choosing instead to share the ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin.
「他宁可和神的百姓同受苦害，也不愿暂时享受罪中之乐。」

2. In fact, there is only one common thing among all those names that are mentioned in the Book of Hebrews, Chapter 11.
实际上，在希伯来书 11 章所有提到的名字中，有一个共同点，
3. Do you know what it is?
你知道是什么吗？
4. It is faith
就是信心。
5. and that is why many people refer to Hebrews, Chapter 11, as the "Faith Hall of Fame."
所以，希伯来书 11 章被许多人称为「信心伟人榜」。
6. They were men and women of ordinary or even less ordinary abilities.
不论男女，他们在能力方面，都是平凡得不能再平凡的普通人。
7. They were men and women of ordinary or even less ordinary talents.
不论男女，他们在天份上，都是平凡得不能再平凡的普通人。
8. They were men and women of clay feet,
他们只不过是普通人而已，
9. but the one thing they had in common was faith --
但是，他们的共同点就是信心，
10. faith in the God of the impossible.
他们相信，「在神没有难成的事」。
11. Four times in Hebrews 11, the Bible tells us that it was faith that made Moses to be the hero for God.
在希伯来书 11 章，圣经四次提到，摩西之所以成为神的英雄，是因为他的信心。
12. Jesus said
耶稣说：
13. a faith as small as a mustard seed can uproot a sycamore tree.
即使像芥菜种那么小的信心，都可以把一棵桑树连根拔起。
14. Faith as small as a mustard seed can move mountains and cast it into the middle of the sea.
即使像芥菜种那么小的信心，都可以移山倒海。
15. My listening friends, please listen carefully to what I am going to tell you.
我亲爱的朋友，请您留心听。

16. There are some who erroneously think that faith is wishing for something hard enough until you get it.
有一些不正确的想法认为，信心就是坚持自己的期盼，直到期望实现。
17. There are others who think that faith is accomplishing certain results that others cannot accomplish.
另一些人认为，信心就是完成别人不能够完成的事。
18. That could not be further from the truth.
这些都与真理背道而驰。
19. Faith, according to the Word of God,
按照神的话，信心的定义，
20. is the ability for us to get out of the way so that God may work unhindered through us.
就是我们能够放手，让神不受阻碍地来作工。
21. Faith, according to the Word of God, is the ability to be a mere channel through which God can bless His people.
按照神的话，信心就是成为神的管道，好让神赐福给他的子民。
22. John the Baptist expressed the very essence of faith when he said, "I must decrease and he must increase."
施洗约翰曾说：「他必兴旺，我必衰微。」这句话表达出信心的精髓。
23. Back to Moses.
我们再回到摩西这里来，
24. By faith, Moses turned his back on prosperity.
因著信心，摩西离弃了荣华富贵。
25. By faith, Moses renounced his adopted grandfather, the Great Pharaoh,
因著信心，摩西跟收养他的祖父，也就是伟大的法老王，断绝了关系。
26. who was the most powerful man in the world at that time.
法老王是当时最有权势的人。
27. By faith, Moses chose to identify with the slave nation rather than the ruling class.
因著信心，摩西情愿与受奴役的同胞认同，而不愿挤身在统治阶层里。
28. Moses' faith does not make sense to the world's values.
按照世界的价值观，摩西的信心是不合情理的。
29. Moses could have rationalized where he was to himself by saying, "I could do much more for the Israelites by remaining in Pharaoh's court and using my influence there,"
摩西本来大可以为自己找理由说：「如果我留在法老的宫廷里，不就可以利用我的影响力，为以色列人作更多的事吗？」
30. but for Moses to do that would have been a sin.
但对摩西来说，他那样做就是犯罪。
31. The same rationalization is what some believers give for staying in a place of compromise.
同样的，有些信徒也是以这一类的理由来与世界妥协。
32. Moses' faith teaches us the real ingredients of biblical faith.
摩西的信心教导我们，合乎圣经的信心要素。
33. Do you know what they are?
你知道是些什么吗？
34. There are five in number.
有五种要素。
35. Number one,
第一，
36. a sense of helplessness and nothingness.
认识到自己的无能和一无是处。
37. Second,
第二，
38. an absolute assurance of being in God's plan.
确信自己行在神的计划中。
39. Third,
第三，
40. being a willing channel.
愿意成为管道的心愿。
41. Fourth,
第四，
42. feeding daily upon the promises of God.
每天靠神的应许而活。
43. Fifth, daring to act when God says act, regardless of our feelings.
第五，不管我们自己的感觉如何，当神叫我们行动的时候，就放胆去做。
44. Let's look at these very closely.
让我们仔细来看看这几方面。
45. First, a sense of emptiness and nothingness.
就是要倒空自己。

46. Moses got a swollen head when he realized that he is to deliver the people out of slavery,
当摩西意识到他应该去拯救以色列人脱离奴役的时候，他满腔热血，
47. so he tried to do it his way, by killing another person.
他采用自己的办法，杀死了一个埃及人。
48. He tried to force God's deliverance,
他试图凭己力催逼神施行拯救，
49. but he ended up in the desert for forty years
但是，他却落在流亡沙漠四十年的下场里。
50. and, only when he emptied himself of himself,
只有当他倒空自己的时候，
51. when he was reduced to nothing,
当他谦卑虚己到一无所有的地步，
52. God was ready to use him.
神才能开始用他。
53. When Moses heard God's voice in the burning bush,
当摩西在烧著的荆棘丛中听见神的声音，
54. when God revealed His plan, Moses was ready;
当神向他彰显祂的计划，那时的摩西总算准备好了。
55. but, this time, he was conscious of his own shortcoming --
但是这一次，他认清了自己的缺陷，
56. which leads me, thirdly, to becoming a willing channel.
这就带进我所要讲的第三点，愿意成为流通的管道。
57. When you are full of your own plans and your own opinions,
当你满脑子自己的计划和主张时，
58. God has a hard time getting through to you, or getting you to listen to Him.
神就很难让你明白并听从祂的旨意。
59. Once you lay your plans aside, He will reveal His plan to you.
一旦你放下自己的计划，祂就会向你彰显祂的计划。
60. Only then will you become a channel for His plans.
只有在这个时候，你才能成为神计划中的管道。
61. and the fourth thing is this:
第四点是：
62. Moses fed daily on the promises of God.
摩西每一天都靠神的应许而活。
63. He was pleading those promises in prayer.
他在祷告中不断地恳求这些应许，
64. He trusted these promises with all of his heart.
他全心全意地深信这些应许。
65. These promises gave him the courage to leave behind the comfort of the familiar
这些应许给予他勇气，使他能够放弃他所习惯的舒适生活，
66. and to face the danger of the new and the unknown.
并面对崭新而未知的未来所带来的危险。
67. Finally, faith will make you dare to do the impossible
最后，信心将会使你敢于面对那些不可能的事情。
68. because it is not you, but God, Who will do the impossible through you
因为那不是你，而是神将会通过你，去完成那些不可能的事情。
69. if you are ready to become a person of faith,
如果你已经预备好做一个有信心的人，
70. and you can begin today by saying, "God, I desire to be a person of faith."
今天你就可以说：「神啊，我愿意做一个有信心的人。」
71. Until next time, I wish you God's richest blessing.
好，我们下次再见，愿神大大赐福给你。